



INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 145-146_2013

CONTENTS	PAGE
Infoterm News	2
Network for the Promotion of Language Strategies for Competitiveness and Employability	2
Legal Language Interoperability Services	3
International Conference on Terminology and Multilingual Structured Content	3
International Workshop on Terminology, Language, and Content Resources	4
ISO/TC 37 Annual Meeting Week	4
News from our members and partners	5
Easy access to IATE through new widgets and browser add-ons	5
eCI@ss - New Terms of Use	5
Intensive seminar on endangered languages	5
Expert Group on e-Tendering	6
Procurement Strategy of the EU	6
Communication on "end-to-end e-procurement"	6
Association matters	6
Books and Journals	7
Books & Journals received	7

IMPRESSUM:

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie
 (Infoterm)

Gymnasiumstrasse 50
 1190 Wien, ÖSTERREICH
 Tel: +43-1-4277 58026
 Fax: +43-1-4277 58027

E-mail: infopoint@infoterm.org

URL: <http://www.infoterm.info>

Chief Editor: Dorothee Eichfelder

Editor/Rédacteur: Christian Galinski

Layout: Ulli Frimmel

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2013

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteiischen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.



The investigation into the language industry in the EU Project “Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability” (CELAN), which was briefly presented in Infoterm Newsletter INL 139, has been officially finalized. CELAN is the first tangible activity of the Business Platform for Multilingualism (BPfML) initiated by the EU Commission in 2009 as a self-governed ongoing committee with the aim to propose measures for the implementation of the recommendations in the 2008 Communication regarding languages for competitiveness and employability. (see *INL 135*) Focusing on multilingualism in and for business these proposals of the Platform should:

- value and further develop language skills acquired outside the formal education system;
- encourage trade promotion organizations to develop specific programmes, in particular for SMEs, that include language training;
- supplement EU mobility schemes with specific support at national and local level.

Infoterm as one of the main CELAN project partners in close cooperation with the University of Vienna developed or supervised the preparation of the following deliverables:

- D2.1 Annotated catalogue of business-relevant services, tools, resources, policies and strategies and their current uptake in the business community;
- D2.1 Annex 1 Overview on the language industry (LI) products and services;
- D2.1 Annex 2 Investigation of business-relevant standards and guidelines in the fields of the language industry;
- D2.1 Annex 3 Typology of language industry products and services;
- D2.2 Report of the outcomes of the interviews carried out in Task 2.2 including case studies of whole-company success stories;
- D2.4 Comprehensive list of matches and gaps between industry&business needs and existing language industry services, tools and resources;
- D2.5 Final Report of WP2, including a list of provisional recommendations;
- D3.4 Language Policy/Strategy Management Toolkit for solving language problems.

D2.1 covers development trends, uptake in industry&business, standards and certification, additional gaps and recommendations concerning each of the types of products and services of the language industry as outlined by the CELAN Typology (D2.1 Annex 3). These had been investigated and tested in numerous interviews, whose results are summarized in D2.2. The Final Report (D2.5) summarizes the recommendations from the evaluation of standards and guidelines in the LI, concerning language policy/strategies and with respect to job opportunities. The deliverables prepared by Infoterm thus provide:

- A most comprehensive overview of all aspects of the language industry (LI) and its products and services together with their interrelationship;
- A fairly comprehensive overview of the numerous LI product families and their application in industry&business as well as by language service providers (LSP) for industry&business;
- A well-founded snapshot of the state-of-the-art of the LI, one of the fastest-growing sectors of industry&business.

LISE

Legal Language Interoperability Services

Follow-up

Under the direction of the Project Coordinator, Gerhard Budin, and the Deputy Project Coordinator, Tanja Wissik, the [LISE](#) Consortium members have developed tools and methods that will be put directly into practice by the end of the project in July 2013: The **Cleanup tool** finds errors, duplicate entries and terms attributed to the wrong language. The **Fillup tool** enlarges the database by adding new terms. It suggests terms from already existing translations. In IATE, for instance, the EU's terminological database, many legal terms are available in English only. Based on the analysis of the interviews conducted with several terminology services, the LISE Consortium members have prepared **best practice guidelines** that will be publicly available. Especially in the EU institutions, the procedures of terminology work differ more than expected.

The ultimate outcome of the LISE project will be a service platform which supports users in a series of workflow steps to clean, enhance and expand their terminological resources. It will also facilitate linking terminological resources to other language resources and offering them to the users.

Source: Press Release "[Good, better, best practices in terminology](#)", of 13 May 2013

On the occasion of the **19th European Symposium on Languages for Special Purposes**, Vienna, 8-10 July 2013, a special session entitled "**LISE – A Quality Boost for Terminological Resources**" has been scheduled for **8 July**. Besides the consortium members, who will give presentations on the main project results, Elena Chiocchetti and Natascia Ralli (EURAC), Tanja Wissik (University of Vienna), Michael Wetzel (ESTeam) and Günther Schefbeck (Austrian Parliament) also Paula Zorrilla-Agut (Translation Centre for the Bodies of the European Union), as representative of one target group of the LISE term service will give insights into the project from an institutional and end-user perspective.

For more information on the LISE project and the LISE track at the LSP 2013, please visit the project website: www.lise-termservices.eu or the LSP 2013 Conference website <http://lsp2013.univie.ac.at/>



International Conference on Terminology and Multilingual Structured Content for Industry and Trade

EAFIT University, Medellín, Colombia

1-2 April 2003

The processes of economic openness in Latin American countries such as Colombia have led to the establishment of commercial relations with countries and cultures all around the world. To find out which international standards have to be applied in order to avoid risk of losses due to errors in communication, the EAFIT University decided to organize that conference with the support of Infoterm, [COLTERM](#), [eCI@ss](#) and [GITT](#). The EAFIT Department of International Business collaborated also in the organization and support of the event. During the two day-conference, important aspects of applied terminology and related research were presented and discussed.

It was the first time for a Business School in Medellín to hold such a meeting on the implications of using terminology principles and methods focused on commerce and industry. The impact was positive since there were contributions from the international community on terminology standards, translation and interpreting, including from the University of Lisbon.

International Workshop on Terminology, Language, and Content Resources (LaRC 2013)

Pretoria, 8 June 2013

LaRC 2013 was organized by experts from a number of South African institutions, such as the [University of South Africa](#) (UNISA), the [Meraka Institute](#) of the Council for Scientific and Industrial Research (CSIR), the [African Association for Lexicography](#) (AFRILEX) as well as experts active in the framework of the mirror committee of ISO/TC 37 at the [South African Bureau of Standards](#) (SABS), the ISO national member body of the Republic of South Africa (RSA). It was co-located with the ISO/TC 37 meetings and hosted by SABS. The workshop included an extended tutorial on the specific topic of controlled natural language (CNL) and the opportunities that CNLs offer for standardization.

Tobias Kuhn, a postdoc of the ETH Zurich, who is one of the most knowledgeable experts on controlled natural languages, held a tutorial in the morning of the LaRC Workshop. He gave an impressive overview of existing CNL approaches comprising a typology of CNLs focused on their properties, goals, problem domains and application environments and further topics including CNL design decisions, the evolution of CNL, software tools and evaluation of CNLs.

Five position papers presented in the afternoon considered CNL in its broadest sense by addressing its different actual or potential future applications, not forgetting also potential topics for the standardization of CNL principles and methods or even individual CNLs. The contributions will be made available soon.



ISO/TC 37 Annual Meeting Week

Pretoria, 10-14 June 2013

The ISO/TC 37 Annual Meeting Week took place on the modern premises of (SABS).. It was preceded by the meeting of the ISO/TC 37 Forum, on Sunday 9 June, where important mutual information and coordination issues regarding ISO/TC 37 were discussed.

From Monday through Thursday, a minimum of four up to six parallel working groups (WG) or project teams (PT) working on individual standardization projects took place. The topics covered the scopes of all subcommittees (SCs), from principles and methods (SC 1), via terminographical and lexicographical working methods (SC 2), systems to manage terminology, knowledge and content (SC 3), language resource management (SC 4) to translation, interpreting and related technology (SC 5).

SABS was a wonderful host providing a warm welcome to the approximately 80 foreign and domestic experts, an unprecedented hospitality (extending to a city tour with performances), excellent facilities and most cautious measures for the participants' security.

The next ISO/TC 37 meetings will be hosted by the German Institute for Standardization (DIN), in Berlin, from 22 to 27 June 2014. It is planned to hold them immediately before the 11th Terminology and Knowledge Engineering Conference (TKE 2014).

News from our members and partners



Easy access to IATE through new widgets and browser add-ons by TermCoord

In an effort to promote the use of IATE (InterActive Terminology for Europe), the European Union's terminology database, TermCoord has developed some tools which enable the users of a given website to access and consult IATE more easily.

The widgets, which can be uploaded to websites and blogs, allow the visitors to search for terms directly from the website, while the add-ons give direct access to IATE through the web browsers.

A detailed explanation is given [here](#).

The [Glossary Links database](#) contains about 1200 glossaries. One can search for one keyword or for an exact string of keywords, as well as for titles or part of a title, or for specific domains of the glossaries. It is also possible to search for names of providers/creators of the glossaries.

The [DocHound](#) page, facilitates the search for EU documents.



New Terms of Use

On **15 April 2013**, the new eCl@ss terms of use were set into force. They have been improved by the valuable input from members and other users and in many ways made more concrete so that eCl@ss members will be more confident that they use eCl@ss according to the rules.

The main changes are listed [here](#):



Intensive seminar on endangered languages, multilingual terminology and language policy Stellenbosch, South Africa, 27-31 May 2013

The [seminar](#) took place at the [Stellenbosch University](#) and was co-organized by Ilse Feinauer of the Department of Afrikaans and Dutch, Frieda Steurs (KU Leuven – Antwerp campus), TermNet and Piet van Sterkenburg (University of Leiden and Secretary General of CIPL). It was made possible through the generous funding from [TermNet](#), the International Network for Terminology, and [CIPL](#), the Permanent International Committee of Linguistics. More than forty language practitioners from governmental and parastatal bodies, tertiary institutions and the private sector enrolled for this five day seminar filled with presentations by various language experts from Africa and Europe.

A detailed report is available [here](#)



Expert Group on e-Tendering **(Internal Market and Services Directorate-General)** **Follow-up**

Set up in 2012 by the European Commission to develop a blue-print for common e-tendering/e-submission solutions (see also *INL 143-144*), the Expert Group on e-Tendering (e-TEG), of which Christian Galinski was a member, accomplished its task in February 2013. The e-TEG Report can be downloaded on the following links:

- [Recommendations for effective Public e-Procurement - High-Level Report , Part 1](#)
- [Recommendations for effective Public e-Procurement – Operational Recommendations, Part 2](#)
- [Glossary](#)

The e-TEG Report complements and integrates the [Golden Book of e-procurement practices](#).

In this connection, the “[Final report review of the functioning of the CPV codes/system](#)” prepared in December 2012 by [Ramboll](#) in cooperation with the [German Association Materials Management, Purchasing and Logistics](#) (AMMPL) concerning the Common Procurement Vocabulary (CPV) of the EU Commission may also be of interest.

Procurement Strategy of the EU

E-procurement refers to the use of electronic communications by public sector organizations when buying supplies and services or tendering public works.

Increasing the use of e-procurement in Europe can generate significant savings for European tax payers. These savings would maximize the efficiency of public spending in the current context of fiscal constraints.

On April 2012, the European Commission adopted a [Communication](#) setting out a strategy to make the use of e-procurement the rule in the EU by mid-2016.

Communication on “end-to-end e-procurement”

On 26 June 2013, the European Commission adopted a [Communication](#) setting out its vision for the full digitization of the public procurement process, so-called “end-to-end e-procurement”.

Association matters



On 11 June 2013 the Infoterm statutory meetings, namely the 14th session of the Infoterm General Assembly (IGA) and the 26th Meeting of the Infoterm Executive Board (IEB) took place – also generously hosted by SABS. Ms Albina Auksoriūtė was re-elected President of Infoterm, Mr A Min Tjoa and Mr Martin Benjamin were elected Vice-Presidents.

Infoterm members who participated in the meetings gave interesting reports on their terminological activities carried out individually or at national level, which will be included in the Infoterm Annual Report.

Books and Journals

recently published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

Termcat



Mobile terminology

On the occasion of the Mobile World Congress (MWC) in Barcelona, 25-28 February 2013, which focused attention on terminology on mobile phones associated with smartphones and tablets, TERMCAT published "*la telefonía al día*" that gathers the most popular terms related to consumer mobile phones with the Catalan definition and the equivalents in Spanish, English and French. It can be consulted [online](#) and [printed](#) as a mobile phone shaped foldable leaflet.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *la telefonía al día* [en línia].
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2013. 1 quadríptic.

Terminologia bàsica de les xarxes socials

Elaborated by TERMCAT with the collaboration of the Government of Catalonia, this dictionary includes about one hundred terms related to social networks, especially Facebook and Twitter, with the definition in Catalan and equivalents in Spanish and English. It is open to be updated permanently.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia bàsica de les xarxes socials* [en línia].
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia 2013



Diccionari automobilisme

This dictionary gathers more than two hundred terms related to motor racing, with the denominations and the definition in Catalan and the equivalents in Spanish, French and English. In addition, and coinciding with the 2013 Formula 1 Grand Prix at the Circuit de Catalunya, about 30 terms of the dictionary have been gathered on the leaflet [Terms of the Formula 1](#).

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'automobilisme* [en línia].
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013.



DGLFLF



Vocabulaire de l'économie et des finances

An updated version of the this economic and financial has been published by the Délégation générale à la langue française et aux langues de France. It gathers gathers 875 French terms with definitions and equivalents in English. Most of these terms have been proposed by the Terminology Commission on Economics, Industry & Commerce and have been approved by the General Commission of Terminology and Neology.

The work is available free of charge [on line](#).
For a print copy, contact: terminologie.dglflf@culture.gouv.fr.

Books & Journals received

Fiontar, DCU



BHREATHNACH, Úna and Fionnuala CLOKE, Caoilfhionn Nic PHÁIDIN

The Irish Experience: The GA IATE Project

Co. Galway: Cló Iar-Chonnacht, 2013, 246 p.
ISBN: 978-1-909367-66-1

This study provides a comprehensive description of Irish-language terminology for translation purposes of the European Union.

Further information is available [here](#) or from Clare Coughlan, Fiontar, DCU, Dublin City University, Ireland. Phone: +353-1-7006577; Email: iate@dcu.ie

Mondial



BLANKE, Wera

Pri terminologiaj laboro en Esperanto – Elektitaj publikaĵoj

New York: Mondial, 2013, 318 p.
ISBN: 978-15-956-92573

John Benjamins Publishing Company



KAGEURA, Kyo and Marie-Claude L'HOMME. eds.

Terminology

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2012, 147 p., (Vol. 18, N° 2)
ISSN 0929-9971, E-ISSN 1569-9994

For the Table of Contents and the Articles' Abstracts, see:

<http://benjamins.com/#catalog/journals/term.18.2/toc>

For information on subscription, see:

<http://benjamins.com/#catalog/journals/term/subscription>



KAGEURA, Kyo and Marie-Claude L'HOMME. eds

Terminology

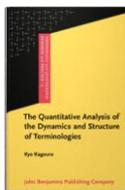
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2013, 149 p., (Vol. 19, N° 1)
ISSN 0929-9971, E-ISSN 1569-9994

For the Table of Contents and the Articles' Abstracts, see:

<http://benjamins.com/#catalog/journals/term.19.1/toc>

For information on subscription, see:

<http://benjamins.com/#catalog/journals/term/subscription>



KAGEURA, Kyo

The quantitative analysis of the dynamics and structure of terminologies

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2012, 243 p. [Terminology and
Lexicography Research and Practice, 15]
ISBN 978-90-272-2339-5 (Hb) ISBN 978-90-272-7246-1 (Eb)

The dynamics and systematicity of terminology: this book addresses these essential and intriguing aspects of terminology, by using quantitative methodologies which have been underutilized in the field to date.

For the Table of Contents, see:

<http://benjamins.com/#catalog/books/tlrp.15/toc>

For further information, see:

<http://benjamins.com/#catalog/books/tlrp.15/main>



SMIT, Ute and Emma DAFOUZ. eds.

Integrating Content and Language in Higher Education Gaining Insights into English-Medium Instruction at European Universities

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2012, iii, 103 p.
[AILA Review, Vol. 25] ISBN 978-90-272-3997-6

This volume explores a highly topical applied linguistic issue: the spreading of English-medium courses and programmes in Higher Education.

For the Table of Contents, see:

<http://benjamins.com/#catalog/journals/aila.25/toc>

For further information, see:

<http://benjamins.com/#catalog/journals/aila.25/main>

German Association for Terminology (DTT)



REINEKE, Detlev. ed.

eDition

Cologne: DTT, 2013. 42 p. (Vol.9, N° 1/2013) ISSN 1862-023X

This issue focuses on “Datenkategorien in der Terminologie”

For the Table of Contents, see:

<http://www.iim.fh-koeln.de/dtt/edition-2013-1-inhalt-web.pdf>